

# **УГОДА**

## **про співробітництво**

### **між Рахунковою палатою України та**

### **Державним аудиторським офісом В'єтнаму**

Рахункова палата України та Державний аудиторський офіс В'єтнаму, які далі іменуються Сторонами,

- керуючись цілями та принципами Міжнародної організації вищих органів фінансового контролю (INTOSAI),
- базуючись на принципах взаємної поваги, довіри, рівноправ'я та взаємовигідного співробітництва,
- висловлюючи взаємне прагнення до підвищення ефективності їх діяльності у сфері державного фінансового контролю,

домовились про наступне:

#### **Стаття 1**

Сторони в межах компетенції, здійснюють співробітництво за такими основними напрямками:

- обмін досвідом з питань методології та порядку провадження діяльності у сфері державного фінансового контролю;
- професійне навчання та підвищення кваліфікації кадрів;
- організація та проведення спільних досліджень, семінарів, конференцій і робочих зустрічей;
- здійснення (за взаємною згодою) спільних та паралельних контрольних заходів відповідно до узгодженої Сторонами програми;
- обмін актами національного законодавства, професійною інформацією та методиками, які належать до питань здійснення державного фінансового контролю.

Сторони в межах своїх повноважень розвивають співробітництво в інших напрямках, що становлять взаємний інтерес.

#### **Стаття 2**

Під час співробітництва в рамках даної Угоди, зокрема при проведенні спільних досліджень, кожна зі Сторін керується національним законодавством своєї держави.

Здійснюючи обмін інформацією та матеріалами в рамках цієї Угоди, кожна зі Сторін керується національним законодавством своєї держави, що регулює участь у міжнародному інформаційному обміні, захист державної таємниці та іншої таємниці, що охороняється законом.

#### **Стаття 3**

Сторони практикують взаємний обмін делегаціями з метою обміну досвідом, професійної підготовки та підвищення кваліфікації своїх співробітників.

#### **Стаття 4**

Сторони за принципом взаємності при організації обміну та проведенні зустрічей покриватимуть витрати таким чином, що Сторона, яка відряджає, братиме на себе дорожні витрати та витрати, пов'язані з проживанням, а приймаюча Сторона покриватиме витрати, пов'язані з харчуванням та внутрішніми переїздами, і забезпечуватиме надання таких послуг, як переклад, технічне оснащення, а також підготовка матеріалів стосовно предмета обміну.

#### **Стаття 5**

Розбіжності щодо тлумачення та застосування положень цієї Угоди вирішуються шляхом консультацій між Сторонами.

#### **Стаття 6**

Сторони висловлюють наміри розвивати як двостороннє співробітництво, так і співробітництво в рамках INTOSAI.

#### **Стаття 7**

Положення цієї Угоди можуть бути змінені та доповнені за взаємною згодою Сторін. Всі зміни та доповнення становлять невід'ємну частину цієї Угоди та будуть оформлені окремими протоколами.

#### **Стаття 8**

Положення цієї Угоди не зачіпають прав і зобов'язань Сторін, що випливають з інших міжнародних договорів, учасниками яких є держави Сторін.

#### **Стаття 9**

Ця Угода набирає чинності з дати її підписання, укладається на невизначений період та залишається чинною протягом трьох місяців з дати, коли одна із Сторін отримає письмове повідомлення іншої Сторони про намір зупинити її дію.

Укладено 25 жовтня 2010 року в трьох примірниках - українською, в'єтнамською та англійською мовами, - які мають однакову юридичну силу.

У разі виникнення розбіжностей при тлумаченні положень цієї Угоди перевага надається тексту англійською мовою.

**Голова Рахункової палати України**

**Генеральний аудитор Державного  
аудиторського офісу В'єтнаму**

---

---

**Валентин Симоненко**

**Вонг Дін Х'ю**